

Magdalena Balibrea Vich

Spanish and Catalan Translator

Address: Avda. Hospital 8, 2D
03550 Sant Joan d'Alacant
Alicante (SPAIN)

Date of birth: November 23, 1976
eMail: magdalena@balibrea.com
Phone : +34 666 305 778
Website : <http://www.balibrea.com>

Working Languages:

TARGET LANGUAGES

- **Spanish** Native
- **Catalan** Native and certified – Born and raised in Mallorca, Spain.

SOURCE LANGUAGES

- **English** C1 Certificate – Effective Operational Proficiency certified by the Council of Europe
- **French** B1 level
- **Italian** B1 level
- **Portuguese** B1 level

Education:

- **Master in Translation** (2005) – Universitat de Barcelona
- **Clinical Psychology** (1996 -1999) – Universidad UNED
- **Degree in Music** (1986 - 1994) – Spanish Conservatory

Work Experience:

- **Public employee** in Spanish Institutions (1999 – present)
- **Official Translator** for Mensa Spain (2004 – present) including complete books such as [Mensa Mind Busters](#) (Los Mejores Pasatiempos)
- **Multiple freelance translation projects** since 2001
Multiple clients including Booking.com, Bacardi Limited, Somatoline Cosmetics, Ricoh, Kyocera, L'Oreal, SwissAlive, 3M, Charles Schwab, INTOSAI.
See www.balibrea.com/experience

References:

Available on request. Translation agencies include RRDonnelley, MerrillBrink, Glyph, SanTranslate, Golfín-TL, Booking.com, Hero Translating, Tilti, AppLingua and many others.

Main Areas of Expertise:

- **Software Localization:**
 - Software and Video Games
 - Multiple applications (iPhone, iPod, iPad, Android)
 - E-commerce Websites

- **DTP translation:**
 - Adobe PhotoShop/Fireworks
 - Adobe InDesign/Illustrator
 - AutoCAD

- **Financial translation:**
 - Business texts and web forms
 - Agendas and conferences

- **Medical translation:**
 - Medical texts, professional questionnaires, medical reports
 - Medical and paramedical product catalogues
 - Medical transcriptions
 - Cosmetics, dental products, tooth whitening
 - Psychological tests for Mensa Spain

- **Other:**
 - Websites and internet products, including Privacy Policies and Terms and Conditions

Main software:

- Mac OSX Lion/Windows 7
- SDL Trados Studio 2009-2011/SDLX/Tag Editor
- MemoQ
- Catalyst 9.0
- Passolo 2011
- MS Office 2010
- Adobe Creative Suite 5
- AutoCAD